

## รายการอ้างอิง

### ภาษาไทย

- จรัสดาว อินทรทัศน์. 2534. กระบวนการที่คำกริยากลายเป็นคำบุพบทในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาตรีบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2539. พจนานุกรมจีน-ไทย(ฉบับใหม่). พิมพ์ครั้งที่4. กรุงเทพมหานคร: รวมสาส์น.
- นววรรณ พันธุเมธา. 2526. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพมหานคร: รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.
- ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2538. ภาษาจีนกลางขั้นพื้นฐาน 2. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2541. ไวยากรณ์จีนกลาง. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- โสภารวรรณ แสงไชย. 2536. กริยารอง ขึ้น และ ลง ในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

### ภาษาจีน

- Běidà Zhōngwénxì 北大中文系. 1994. TIR Zhōngwén Quánwén Jiānsuǒ Xìtǒng TIR 中文全文檢索系統. (โปรแกรม TIR เพื่อค้นหาข้อมูลจากงานเขียนจีน) (โปรแกรมคอมพิวเตอร์) Běijīng: Běidà Zhōngwénxì.
- Běijīng Yǔyán Wénhuà Dàxué Hànyǔ Sùchéng Xuéyuàn 北京語言文化大學漢語速成學院. 1997. Hànyǔ Sùchéng Jiàoxué Yánjiū 漢語速成教學研究. (การวิจัยแนวทางการเรียนการสอนภาษาจีนกลางแบบเร่งรัด) 1 vols. 1st ed. Běijīng: Běijīng Dàxué.
- Běijīng Yǔyán Wénhuà Dàxué Hànyǔ Sùchéng Xuéyuàn 北京語言文化大學漢語速成學院. 1997. Hànyǔ Sùchéng Jiàoxué Yánjiū 漢語速成教學研究. (การวิจัยการเรียนการสอนภาษาจีนกลางแบบเร่งรัด) 2 vols. 1st ed. Běijīng: Huáyǔ Jiàoxué Chūbǎnshè.
- Fáng, Yùqīng 房玉清. 1992. Qilai de fēnbù hé yǔyì tèzhēng 起來的分部和語義特徵.(ประเภทและความหมายของคำqilai) Shìjiè Hànyǔ Jiàoxué 世界漢語教學.(วารสารการสอนภาษาจีนทั่วโลก) 1: 23-27.

- Huáng, Bóróng and Liào, Xùdōng 黃伯榮和廖序東. 1997. Xiàndài Hànyǔ 現代漢語. (ภาษาจีนกลางปัจจุบัน) 1 vols. 2nd ed. Běijīng: Gāoděng Jiàoyù Chūbǎnshè.
- Hóu. Xuéchāo 侯學超. 1998. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiàn 現代漢語虛詞詞典. (พจนานุกรมคำไม่แท้ในภาษาจีนกลางปัจจุบัน) 1st ed. Běijīng: Běijīng Dàxué.
- Lín. Xīngguāng; Wáng, Línglíng; and Sūn, Déjīn 林杏光·王玲玲和孫德金. 1994. Xiàndài Hànyǔ Dònqí Dàcídiǎn 現代漢語動詞大詞典. (พจนานุกรมคำกริยาในภาษาจีนกลางปัจจุบัน) 1st ed. Běijīng: Běijīng Yǔyán Xuéyuàn.
- Liú. Mèngxī 劉夢溪. (ed.) 1996. Zhào Yuánrèn Juàn 趙元任卷. (รวมผลงานของ Zhào Yuánrèn) 1st ed. Hénán: Hénán Jiàoyù Chūbǎnshè.
- Liú. Yuèhuá 劉月華. 1998. Qūxiàng Bǔyǔ Tōngshì 趨向補語通釋. (อธิบายหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง) 1st ed. Běijīng: Běijīng Yǔyán Wénhuà Dàxué.
- Lù. Jiǎnmíng 陸儉明. 1997. Bāshí Niándài Zhōngguó Yǔfǎ Yánjiū 八十年代中國語法研究 (การวิจัยไวยากรณ์จีนสมัยปีที่80ของศตวรรษ) 1st ed. Běijīng: Shāngwù Yīnshūguān.
- Lǚ. Shūxiāng 呂叔湘. 1990. Tōngguò duìbǐ yánjiū yǔfǎ 通過對比研究語法. (การวิจัยการเปรียบเทียบภาษา) In Yáng, Zìjiǎn and Lǐ, Ruìhuá 楊自儉和李瑞華. (eds). Yīng--Hàn Duìbǐ Yánjiū Lùnwénjí 英漢對比研究論文集. (รวมบทความการวิจัยการเปรียบเทียบภาษาอังกฤษกับภาษาจีนกลาง) Shànghǎi: Shànghǎi Wàiyǔ Jiàoyù Chūbǎnshè.
- Lǚ. Shūxiāng 呂叔湘. 1999. Xiàndài Hànyǔ Bābǎicí 現代漢語八百詞. (ภาษาจีนกลางปัจจุบัน 800 คำ) 1st ed. Běijīng: Shāngwù Yīnshūguān.
- Mǎ. Zhēn 馬真. 1997. Jiǎnmíng Shǐyòng Hànyǔ Yǔfǎ Jiàochéng 簡明使用漢語語法教程. (การใช้ไวยากรณ์จีนกลางโดยสังเขป) 1st ed. Běijīng: Běijīng Dàxué.
- Mǎ. Zhēn 馬真. 1999. Guānyú xūcí de yánjiū 關於虛詞的研究. (การวิจัยเกี่ยวกับคำไม่แท้) In Mǎ, Qīngzhū 馬慶株. (ed.), Yǔfǎ Yánjiū Rùmén 語法研究入門. (แนวทางการวิจัยทางภาษา), pp.433-458. Běijīng: Shāngwù Yīnshūguān.
- Mǎ. Qīngzhū 馬慶株. 1999. Biànhuàn yǔyì tèzhēng hé yǔyìzhǐxiàng 變換語義特徵和語義指向. (กฎแปรรูป อรรถศาสตร์ และการชี้บ่งความสัมพันธ์ทางความหมาย) In Mǎ, Qīngzhū 馬慶株. (ed.), Yǔfǎ Yánjiū Rùmén 語法研究入門. (แนวทางการวิจัยทางภาษา), pp.433-458. Běijīng: Shāngwù Yīnshūguān.

- Měng, Cóng; Zhèng, Huáidé; Měng, Qìnghǎi; and Cài, Wénlán 孟琮, 鄭懷德, 孟慶海, 和 蔡文蘭. 1999. Dòngcí Yòngfǎ Cídiǎn 動詞用法詞典 (พจนานุกรมการใช้คำกริยาภาษาจีนกลาง) Běijīng: Shāngwù Yīnshūguǎn.
- Sòng, Yùzhù 宋玉柱. 1996. Xiàndài Hànyǔ Yǔfǎ Lùnjí 現代漢語語法論集 (รวมบทความเรื่องไวยากรณ์ภาษาจีนกลาง) 1st ed. Běijīng: Běijīng Yǔyán Xuéyuàn.
- Wáng, Huán 王還. 1995. Duìwài Hànyǔ Jiàoxué Yǔfǎ Dàqān 對外漢語教學語法大綱 (ไวยากรณ์ภาษาจีนกลางสำหรับการสอนภาษาจีนเป็นภาษาที่สอง) 1st ed. Běijīng: Běijīng Yǔyán Xuéyuàn.
- Wáng, Huán and Zhāng, Péngpéng 王還, 張朋朋. 1984. Tándòngcíhòu deqilai 談動詞後的起來 (ถกเรื่องคำหลังกริยาqilai) In Lùnwénxuǎn 論文選 (รวมบทความทางวิชาการ), pp.348-353. Běijīng: Běijīng Yǔyán Xuéyuàn.
- Wáng, Lì 王力. 1985. Wáng Lì Wénjí 王力文集 (รวมบทความของหวังลี่) 3 vols. 1st ed. Shāndōng: Shāndōng Jiàoyù Chūbǎnshè.
- Wáng, Zìqiáng 王自強. 1998. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn 現代漢語虛詞詞典 (พจนานุกรมคำไม่แท้ในภาษาจีนกลางปัจจุบัน) 1st ed. Shànghǎi: Shànghǎi Císhū Chūbǎnshè.
- Wú, Jiémǐn 吳潔敏. 1992. Tántan fēiwèiyǔ dòngcí qilai 談談非謂語動詞起來 (ถกเรื่องqilai ซึ่งมีใช้คำกริยาที่เป็นภาคแสดง) In Lù, Jiǎnmíng 陸儉明 (ed.), Xiàndài Hànyǔ Bǔyǔ Yánjiū Zīliào 現代漢語補語研究資料 (ข้อมูลงานวิจัยหน่วยเสริมในภาษาจีนกลางปัจจุบัน) pp.546-557. Běijīng: Běijīng Yǔyán Xuéyuàn.
- Xióng, Wénhuá 熊文華. 1997. Hàn-Yīng Yīngyòng Duìbǐ Gàilùn 漢英應用對比概論 (ปริทรรศน์การเปรียบเทียบภาษาจีนกลางกับภาษาอังกฤษ) 1st ed. Běijīng: Běijīng Yǔyán Wénhuà Dàxué.
- Xǔ, Guózhāng and Wáng, Zōngyán 許國璋和王宗炎. 1998. Xiàndài Hànyǔ 現代漢語 (ภาษาจีนกลางปัจจุบัน) 1st ed. Běijīng: Gāoděng Jiàoyù Chūbǎnshè.
- Yè, Fēishēng 葉蜚聲. 1998. Yǔyánxué Gāngyào 語言學綱要 (ภาษาศาสตร์โดยสังเขป) 3rd ed. Běijīng: Běijīng Dàxué.
- Zhāng, Bīn 張斌. 1996. Hànyǔ de Yǔyì Jiégòu hé Bǔyǔ Xíngshì 漢語的語義結構和補語形式 (การประกอบของความหมายกับรูปแบบของหน่วยเสริมในภาษาจีน) 1st ed. Shànghǎi: Shànghǎi Wàiyǔ Jiàoyù Chūbǎnshè.

- Zhào, Yǒngxīn 趙永新. 1995. Yǔyán Duìbǐ Yánjiū yǔ Duìwài Hànyǔ Jiàoxué 語言對比研究與對外漢語教學. (การวิจัยการเปรียบเทียบภาษากับการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ)  
Běijīng: Huáyǔ Jiàoxué Chūbǎnshè.
- Zhōngguó Shèhuì Kēxuéyuàn Yǔyán Yánjiūsuǒ 中國社會科學院語言研究所. 1999.  
Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn 現代漢語詞典. (พจนานุกรมภาษาจีนกลาง) 3rd ed.  
Běijīng: Shāngwù Yīnshūguǎn.
- Zhōng, Zhàohuá 鍾兆華. 1985. Qūxiàng dòngcí qilai zài jìndài Hànyǔ zhōng de fāzhǎn  
趨向動詞起來在近代漢語中的發展. (พัฒนาการของคำกริยาบอกทิศทางqilaiในภาษาจีนกลาง  
ปัจจุบัน) Zhōngguó Yǔwén 中國語文. (ภาษาจีนกลาง) 5: 359-366.
- Zhōu, Yǒuguāng 周有光. 1996. Hànyǔ Pīnyīn Fāng'àn Jīchǔ Zhīshì 語拼音方案基礎知識.  
識. (ความรู้พื้นฐานเรื่องระบบสัทอักษรจีน) 1st ed. Běijīng: Yǔwén Chūbǎnshè.
- Zhū, Déxī 朱德熙. 1997. Yǔfǎ Jiǎngyì 語法講義. (เอกสารคำสอนเรื่องไวยากรณ์) 1st ed.  
Běijīng: Shāngwù Yīnshūguǎn.
- Zhū, Yīzhī and Wáng, Zhènggāng 朱一之和王正剛. (eds.) 1987. Xiàndài Hànyǔ Yǔfǎ  
Yánjiū de Xiànzhuàng hé Huíqù 現代漢語語法研究的現狀和回顧. (อดีตและปัจจุบันของ  
การศึกษาวิชาไวยากรณ์จีนกลาง) 1st ed. Běijīng: Yǔwén Chūbǎnshè.

**ต้นฉบับ หน้าขาดหาย**

## ภาคผนวก ก

ประโยคซึ่งประกอบด้วยวลีคำหลังกริยา qilai ในภาคผนวกนี้ คือประโยคตัวอย่างที่ผู้วิจัยรวบรวมจากเรื่องสั้นของ Wáng Shuò (王朔) ในช่วงต้นที่เริ่มศึกษาเกี่ยวกับการจำแนกประเภทของคำ qilai ดังจะเห็นได้ว่าการระบุประเภทของคำ qilai ไว้ในวงเล็บท้ายประโยคภาษาจีนแต่ละประโยค

### 《頑主》

#### 《Wánzhǔ》

1. 還是想不起來。(qilai1)

Háishi xiǎngbuqǐlai.

2. 少婦笑了起來。(qilai2)

Shàofù xiàoleqilai.

3. 馬真硬把劉美萍從坐位上拉起來。(qilai1)

Mǎ Zhēn yìng bǎ Liú Měipíng cóng zuòwèishang lāqilai.

4. 丁小魯把剝好的菜推進盛肉餡的盆，用力攪起來。(qilai2)

Dīng Xiǎolú bǎ duò hǎo de cài tuījìn chéng ròuxiàn de péi , yòng lì jiǎoqilai.

### 《痴人》

#### 《Chī Rén》

1. 我摸了手好牌，舉起來給站在我身後的阮琳看。(qilai1)

Wǒ mōle shǒu hǎo pái, jǔqilai gěi zhànzai wǒ shēnhou de Ruǎn Lín kàn.

2. 阮琳果然大驚小怪地叫起來，我也不信。(qilai2)

Ruǎn Lín guǒrán dàjīngxiǎoguài de jiàoqilai, wǒyě bú xìn.

3. 服務員把菜陸續端上來，我們開始吃起來。(qilai2)

Fúwùyuán bǎ cài lùxù duānshanglai, wǒmen kāishǐ chīqilai.

4. 我們也一樣，既不會把你供起來，也不會把你踩在爛泥裡。(qilai1)

Wǒmen yě yíyàng, jí bú huì bǎ nǐ hòngqilai, yě bú huì bǎ nǐ cǎizai lànínili.

5. 我的名字和職業要吹起來也可以吹上半天。(qilai3)

Wǒ de míngzi hé zhíyè yào chuīqilai yě kéyì chuīshang bàntiān.

6. 你不知道我的名字，背後罵起來也罵不成句。(qilai3)

Nǐ bù zhīdao wǒ de míngzi, bèihòu màqilai yě mà bù chéng jù.

7.飛機有翅膀但能飛起來還是靠噴氣產生的推力。(qilai3)

Fēijī yǒu chìbǎng dàn néng fēiqilai háishi kào pēnqì chǎnshēng de tuīlì.

8.阮琳從椅子上跳了起來。(qilai1)

Ruǎn Lín cóng yǐzishang tiàoleqilai.

9.飛起來你就會知道.....(qilai3)

Fēiqilai nǐ jiù huì zhīdào.....

10.真幹起來才知道那是多麼難。(qilai3)

Zhēn qànqilai cái zhīdao nà shì duóme nán.

11.他有時忙起來忘了喘氣。(qilai3)

Tā yǒu shí mánqqilai wàngle chuǎnqì.

12.我吼起來，怒不可遏，“你他媽才是精神病！”(qilai2)

Wǒ hǒuqilai, nù bù kě è, “nǐ tā mā cái shì shénjīng bìng!”

《你不是一個俗人》

《Nǐ Bú Shì Yíge Súrén》

1.馮小剛坐下，立刻又站起來，待大家各就各往後，款款開口：隨著生產力的發展，部分人先富了起來，不必天天勞動了。(qilai1)

Féng Xiǎogāng zuòxia, lìkè yòu zhànqilai, dài dàjiā gèjiùgè wǎng hòu, ruǎnruǎn kāi kǒu : Suízhe shēngchǎnlì de fāzhǎn, bùfēnrén xiān fùqilai, búbì tiāntiān láodòng le.

2.你先把我抓起來，然後嚴刑拷打。(qilai1)

Nǐ xiān bǎ wǒ zhuāqilai, ránhòu yánxíng kǎodǎ.

3.我不同意你們這觀點，那四位加起來，你不留神就跟他們打一平手。(qilai1)

Wǒ bù tóngyì nǐmen zhè guāndiǎn, nà sì wèi jiāqilai, nǐ bù liú shén jiù gēn tāmen dǎ yì píng shǒu.

4.家裡小萍樓都蓋起來了。(qilai1)

Jiālì xiǎopínglóu dōu gàiqilai le.

5.聽到他們兩人吵起來，丁小魯忙勸，“吵甚麼呀？”(qilai2)

Tīngdao tāmen liǎngrén chǎoqilai, Dīng Xiǎolú máng quàn : Chǎo shénme ya?

6. 幹起工作來瞧你那個不情願的樣子。(qilai3)

Gànqǐ gōngzuò lái qiǎo nǐ nèige bù qíngyuàn de yàngzi.

7. 都過來，都過來，大家搭把手，把這位先生吊起來。(qilai1)

Dōu guòlai, dōu guòlai, dàjiā dā bá shǒu, bǎ zhè wèi xiānshēng diàoqilai.

《一點正經沒有》

《Yī Diǎn Zhèngjīng Méiyǒu》

1. 扣子坐在小推車裡鬧了起來。(qilai2)

Kòuzi zuòzai xiǎo tuīchēli nàoleqilai.

2. 安佳也站起來。(qilai1)

Anjiē yě zhànqilai le.

《千萬別把我當人》

《Qiānwàn Bié Bǎ Wǒ Dāng Rén》

1. 把機子架起來。準備播那盤錄相。(qilai1)

Bǎ jīzi jiàqilai, zhǔnbèi bō nèi pán lùxiàng.

2. 我也看出來了，往後這錢花起來更沒個底。(qilai3)

Wǒ yě kànchūlai le, wǎn hòu zhè qián huāqilai gèng méige dǐ.

3. 孫國仁負重跑起來。(qilai2)

Sūn Guórén fùzhòng pǎoqilai.

4. 兩人交起手來，你一拳我一拳，打得.....(qilai2)

Liǎng rén jiāoqi shǒu lai, nǐ yì quán wǒ yì quán, dǎ de.....

5. 這裡跟不上嘍，跟你比起來落後於時代嘍。(qilai3)

Zhèli gēn bú shàng lou, gēn nǐ bǐqilai luòhòu yú shídài lou.

6. 就是用金子把我埋起來，我也沒有他那份勇氣。(qilai1)

Jiùshi yòng jīnzi bǎ wǒ máiqilai, wǒ yě méiyǒu tā nèi fèn yǒngqì.

7. 這件事做起來容易辦起來難。(qilai3)

Zhèi jiàn shì zuòqilai róngyi bànqilai nán.



- 8.元豹從容地從地下披起來，揮土，慢動作地向鏡頭轉過來。(qilai2)  
 Yuán Bào cōngróng de cóng dìxia pīqilai, dǎntǔ, màn dòngzuò de xiàng jìngtòu  
 zhuǎnguolai.
- 9.再談起來可能就容易得多。(qilai3)  
 Zài tánqilai kěnéng jiù róngyì de duō.
- 10.臉上的白粉堆起來，形成一道皺褶。(qilai1)  
 Liǎnshang de bái fěn duīqilai, xíng chéng yí dào zhòuzhě.
- 11.鞋跟高點走起來有點踩泥的感覺。(qilai3)  
 Xié gēn gāo diǎn zǒuqilai yǒu diǎn cǎi ní de gǎnjué.
- 12.趙航宇輕輕吟唱起來。(qilai2)  
 Zhào Hángyǔ qīngqīng yínchàngqilai.
- 13.一會兒又一件件穿起來。(qilai2)  
 Yí huěr yòu yí jiàn jiàn chuānqilai.
- 14.元豹睜開眼睛坐起來，鼻孔中冒出一個又大又亮的鼻涕泡。(qilai1)  
 Yuán Bào zhēngkāi yǎnjīng zuòqilai, bíkǒng màochu yíge yòu dà yòu liàng de  
 bítipào.
- 15.元豹跑了幾步，跳起來，在空中做了個優美的劈叉動作接錢滾翻落地.....(qilai1)  
 Yuán Bào pǎole jǐ bù, tiàoqilai, zài kōngzhōng zuòle ge yōuměi de pīchā  
 dòngzuò jiē qián gǔnfān luòdì.....
- 16.場中央搭了個用繩子攔起來的比賽台。(qilai1)  
 Chǎngzhōngyāng dāle ge yòng shéngzi lánqilai de bǐsàichāng.
- 17.騎在身上左一道右一道地捆起來。(qilai1)  
 Qízai shēnshang zuǒ yí dào yòu yí dào de kǔnqilai.

《修改後發表》

《Xiūgǎi Hòu Fābiǎo》

- 1.和那些福童比起來，你已經晚了。(qilai3)  
 Hé nèixiē fútóng bǐqilai, nǐ yǐjīng wǎn le.

2.我還沒怎麼樣，你倒先抖起來了。(qilai2)

Wǒ hái méi zěnmeyàng, nǐ dào xiān dǒuqilai le.

《枉然不供》

《Wǎngrán Bú Gòng》

1.幹起活來又麻利又仔細。(qilai3)

Gànqi huó lai yòu máli yòu zhǐxì.

2.把間壁門堵了起來。(qilai1)

Bǎ jiān bìmén dǔleqilai.

ภาคผนวกนี้ คือการแปลสรุปความวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นภาษาจีน

漢語動詞後“起來”與泰語相似詞語的比較研究

§ 1. 引言

在近代漢語發生和發展的演進過程中，趨向動詞“起來”是從表示由下而上運動的動詞“起”發展而來的，也可以說是動詞“起”的另一種用法。趨向動詞“起來”大約出現於晚唐五代，比“起”要晚得多。趨向動詞“起來”用在動詞之後，最初的含義也是表示行爲由低往高運動，而後逐漸出現一些引申的意義。從元代特別是明代以來，“起來”在動詞之後大大豐富起來，並新興起接在形容詞、形容詞詞組和某些代詞之後的用法。“起來”顯然是由作爲人體動作的“起”粘附“來”而形成的。(鍾兆華, 1983:359) 這可使我們知道爲了滿足語言的需要，“起來”就逐漸出現各種各樣的用法和意義，使學習漢語爲第二語言的泰國學者搞不清它的用法和意義。呂叔湘(1990:21)認爲要認識漢語的特點，就要跟非漢語比較。泰國學者要認識動詞後“起來”的特點，也要用“起來”來跟泰語比較。所以本文就對漢語動詞後“起來”與泰語意思相似的詞語作比較研究。這一節要先說明問題的提出、研究目的、假設條件、研究範圍、研究方法和研究的意義和作用。

1.1 問題的提出

從《動詞用法詞典》選出來1,266個例句，發現能與“起來”結合的常用動詞佔百分之七十八；多數語法書都把“起來”歸爲趨向補語一類，分成直接意義和引申意義兩小類。多年來，一些教員在對泰國人的漢語教學中，根據這些說法講解還是有問題，他們不能掌握“起來”的意義和用法，往往把它用於不該用的地方，而該用的卻沒用。我認爲這是因爲學習漢語的泰國學者常常把“起來”來跟泰語<sup>ขึ้น</sup>/khûn/或者<sup>ขึ้นมา</sup>/khûnma:/相比。這樣的看法不能說不對，但是不完全對，因爲<sup>ขึ้น</sup>/khûn/和<sup>ขึ้นมา</sup>/khûnma:/的使用範圍比“起來”要窄。

## 1.2 研究目的

1. 把漢語動詞後“起來”和泰語相似的詞語作比較研究。
2. 研究使用“起來”的各種句子形式。

## 1.3 假設條件

“起來”除了能用泰語<sup>ขึ้น</sup>/khūn/或者<sup>ขึ้นมา</sup>/khūnma:/來翻譯以外，還能使用別的詞來翻譯，有的時候也不用翻譯成任何泰語詞語。

## 1.4 研究範圍

只以動詞後“起來”來與泰語作比較研究，不包括動詞“起來”、形容詞後“起來”等用法。

## 1.5 研究方法

首先研究前人對“起來”有關的理論和泰國學者研究泰語<sup>ขึ้น</sup>/khūn/的論文，再對從《動詞用法詞典》和由北大中文系制作的TIR中文全文檢索系統選出來的例句做研究。最後是比較研究，總結寫成本論文。

## 1.6 研究的意義和作用

1. 使學習漢語為第二語言的泰國學者了解使用動詞後“起來”的規律。
2. 使學習漢語為第二語言的泰國學者能用動詞後“起來”來正確地表達意義。

## § 2. 前人的研究

### 2.1 前人對動詞後“起來”的研究

有許多中國語言學者已經研究過動詞後“起來”，但是他們對放在動詞後的“起來”的所用名稱並不一致，有的叫作趨向補語，有的叫作非謂語動詞“起來”等。本文把它叫作動詞後“起來”。這一節以前人研究動詞後“起來”的一些理論和研究泰語<sup>ขึ้น</sup>/khūn/的論文作為參考材料。

#### 2.1.1 王力的理論

王力把“起來”分成三類：

- (1) “起來”是和“躺著”、“坐著”、“倒下去”一類的字眼相對立的。這

是它的本來意義。如：

- 1) 她想站起來，可是很困難，離她最近的紅軍士兵小心地把她扶起來。
- 2) 我想爬起來。

(2) “起來”如果不表示由下而上的動作，那麼，它就只具有轉化的意義。這就是說，它只表示一種動作或一件事情的開始。本來是某一種情況的，現在開始變為另一情況，所以用“起來”表示。如：

- 1) 男人大概是....到什麼地方去躲起來了。
- 2) 把身子蜷起來，還是睡不著。

有些動詞和身體的活動沒有關係，因此，它們後面的“起來”更是只具有抽象的意義。如：

- 1) 那女人哭起來了。
- 2) 肚子餓了，許多人煩得叫起來，罵起來。

有些詞根本沒有任何動作的意義，但是，為了表示由某一情況開始轉變到另一情況，這些詞的後面也可以用“起來”。如：

- 1) 鄉村富足起來了。
- 2) 地勢漸漸更加陡起來。

如果動詞後面有名詞，“起”和“來”就拆開來，“起”字插在動詞和名詞之間，“來”字放在名詞後面。如：

- 1) 他們倆抽著煙拉起話來。
- 2) 年輕的小伙子們就跟他抬起杠來。

(3) “說起來”、“看起來”，有時候只是用來引起下面的議論，“起來”本身沒有多大的意義。如：

- 1) 認真地說起來，“思想”這一個詞兒的含義就是包括想和做兩方面的。
- 2) 看起來，好象娘兒們剛梳的頭。

“起來”除了單獨用為動詞的時候重讀之外，其餘一律念輕聲。

### 2.1.2 呂叔湘的理論

呂叔湘把“起來”分為謂語和補語兩類，我們只說補語的部份，他把補語“起來”分為如下四類：

- (1) 表示人或物體隨動作由下向上，如：

1) 五星紅旗升起來了。

2) 撿起來一塊石頭。

3) 抬起頭來。

(2) 表示動作完成，兼有聚攏或達到一定的目的、結果的意思。如：

1) 集中起來。

2) 統一起來。

3) 我想起來了。

(3) 表示動作開始，並有繼續下去的意思。動作和“起來”中間一般不能加入“得、不”。如：

1) 大伙兒唱起歌來。

2) 一句話把屋子裡的人都逗得笑了起來。

3) 歡呼起來。

(4) 做插入語或句子前一部分，有估計或著眼于一方面的意思，不能加“得、不”。如：

1) 看起來，這件事他不會同意的。

2) 算起來，他離開我們已經三年了。

3) 他說起話來，總那麼不慌不忙。

### 2.1.3 王還、張朋朋的理論

“起來”在動詞後，有的語法書把它所表示的意義總結為四條：表示人或事物隨動作由下向上；表示動作完成，並有聚攏或達到一定的目的、結果的意思；表示動作開始，並有繼續下去的意思；動詞加上“起來”做插入語或句子前一部分，有估計或著眼于一方面的意思。多年來，在對外國人的漢語教學中用這些說法講解還有一些問題。如：

(1) 根據這四條不好判定它所表示的意義。如：

1) 那堵牆壘起來了。

這句中的“起來”是表示“事物隨動作由下向上”呢？還是表示“動作完成，兼有聚攏並達到一定的目的、結果”呢？顯然都不是。

2) 三仙姑的香案便從此設起來了。

這句中的“起來”顯然不是表示“事物隨動作由下向上”，那麼“起來”表示“動作完成”呢？還是“動作開始”呢？也不好定。

(2) 僅根據這四條，學生不容易掌握用“起來”進行組詞、造句的規律。請看學生使用“起來”所出現的病句：

- 1) \* 公共汽車到了車站，司機把汽車停起來。
- 2) \* 已經八點鐘他還睡覺，我認為他沒有醒起來的意思。

我們認為教學中產生上述兩類問題的主要原因是：對“起來”的意義，有些概括和描述還不夠全面，不夠準確，沒有講“起來”所要求的句子形式，而且沒有講動詞和“起來”的搭配關係。

2.1.3.1 “起來”在詞義上的分類，我們認為“起來”從語法上可以分為三大類：

(1) 表示人或事物的位置或狀態隨動作而發生變化，簡稱“起來1”。“起來1”所表示的變化不是任意一種變化，它所表示的變化是有特定範圍的。其範圍包括下面九種：

A、人或事物由下向上，由低到高，由倒伏到直立。如：

- 1) 只見男孩一彎腰，把剛才富田、長永扔在地上的煙紙撿了起來。
- 2) 他把倒了的木樁都豎起來。
- 3) 我是眼看著他長起來的。

B、事物由扁平到突起。這一意義和基本意思比較接近。如：

- 1) 他能一口氣把這個氣球吹起來。
- 2) 面已經發起來了，趕快蒸饅頭吧！
- 3) 小伙子，挺起胸來。

C、事物由無到有。如：

- 1) 三仙姑的香案便從此設起來了。
- 2) 我們已經建立起來了一大批大型工業生產基地。
- 3) 我們已經培養起一支又紅又專的科技隊伍來。

D、人或事物由分散到集中，由分離到集合，由伸展到收縮。如：

- 1) 幾位首長正跪在地鋪上，查看拼起來的作戰地圖。
- 2) 高媽的話永遠是把事情與感情都撮合起來。

E、人或事物由停滯到運動。如：

- 1) 要從經營管理經驗和技術方面，把其它城市和地區的消費品生產帶動起來。

2) 被人鼓動起來的風潮，卻被能鐘利用等于開了一次成功的職工代表大會。

F、人或事物由暴露到隱蔽。如：

1) 有錢就藏起來，沒錢就當土匪，是吧！

2) 她必須把自己的氣性掩蓋起來。

G、人或事物由可以活動到受到限制。如：

1) 你把他看起來，別讓他跑了。

2) 你把這個人捆起來送交政權機關處理。

H、潛在事物（包括頭腦中的記憶）的出現。如：

1) 我才問了一句，就引起他一大堆牢騷話來。

2) 她走到馬家大門口，見門關著，打了兩下，引起來一陣狗叫。

3) 那件事我想起來了。

I、事情的規模由小到大。如：

1) 生產逐漸發展起來了。

2) 文體活動在各個年級都蓬蓬勃勃地開展起來了。

(2) 表示動作或一種新情況開始並繼續下去。（簡稱“起來2”）

1) 近幾年母親突然鬧起病來。

2) 隨著樂曲，大家輕快地跳了起來。

3) 她又穿起那件紅毛衣來了。

(3) 表示作某事的時候或進行某一動作的時候。（簡稱“起來3”）

1) 拉起車來，他不能專心一志的跑。

2) 這件事說起來容易，做起來難。

3) 說起來，我也不太懂。

### 2.1.3.2 “起來”的語法特點

“起來1”在動詞後。“動詞+起來1”可作謂語、定語和補語。可以用於陳述句、疑問句、祈使句和感嘆句中。只要意義上允許，可以用於“把”字句；可以用於“被動句”，包括意義上的被動詞；可以出現在存現句中。“起來1”前的動詞如果帶賓語，賓語可以在“起來”後，也可以在“起”和“來”的中間。“起來1”表示動作的完成，可以是已然的，也可以是未然的。

“起來2”在動詞後。“動詞+起來2”，可作謂語、程度補語，一般不作定語。



“起來2”表示的是在事物發展過程中，某行動很自然地開始並繼續下去，或者是一種突然的、意外的行動，不能指有意識、有計劃的行動。因此“起來”，不能用于祈使句中，也不能用于將來的有計劃的行動。試比較：“他唱起歌來。”不能說成“\*請他唱起歌來。”另外“起來2”還不能用于“把”字句中，不能用於“被動詞”中，也不能出現在存現句中。“起來2”的重點在說明動作，所以不涉及施事者或受事者的變化。句中動詞可以是不及物的，也可以是及物的。如有賓語，只是由于動詞的需要，說話人要把這一動賓結構看成一個整體，表示特定的某一動作或行爲，而且並不說明動作如何影響賓語。“起來2”前的動詞如果帶賓語，賓語只能在“起”和“來”中間。“起來2”表示動作的完成，一般是已然的。

“起來3”表示作某事的時候或進行某一動作的時候。“動詞+起來3”不能作謂語的主要成分，只相當狀語。“起來3”的重點在說明動作的進行，不涉及施事者或受事者有什麼變化。動詞如帶賓語，只能在“起”和“來”的中間。“起來3”不表示已完成的動作，而是表示動作進行的某一特定時刻。

2.1.3.3 “起來1”、起來2“和”起來3“的語法特點比較：

	起來1	起來2	起來3
在謂語動詞後	✓	×	×
用于祈使句	✓	×	×
用于“把”字句	✓	×	×
用于“被動句”	✓	×	×
用于現存句	✓	×	×
賓語多爲特指	✓	×	×
賓語在“起來”後	✓	×	×
賓語嵌在“起來”中	✓	✓	✓
表示動作完成	✓	✓	×
表示動作未完成	✓	×	✓

#### 2.1.3.4 “起來”和動詞的搭配

(1) 能和“起來1”搭配的動詞

“起來1A”前的動詞，一種是可以使人體或動物的四肢發出的動作由下向上運動

的動詞，如：站、站立、立、坐、跳、蹦、飛、爬等。一種是可以使人或事物移動位置，作由低到高運動或使人或事物本身的高度增加的動詞，如：升、拿、扔、搬、舉、挑、提、抬、掛、抱、拉、撿、浮；堆、砌、摞、疊等。還有一種是可以使人或物體由倒伏到直立的動詞，如：豎、扶等。

“起來1B”前的動詞，一種是表示突起意義的動詞，如：腫、發、鼓等。一種是可以使物體膨脹、突起的動詞，如：挺、吹等。

“起來1C”前的動詞有建立、設、培養等。

“起來1D”前的動詞，有表示聚攏意義的，如：集中、聚集、團結、組織等；有表示收縮意義的，如：蜷、收縮、眯、折疊等。

“起來1E”前的動詞有帶動、鼓動、帶等。

“起來1F”前的動詞為表示隱蔽或掩蓋意義的，如：藏、躲、收、等。

“起來1G”前的動詞有能使人或事物由可以活動到受到限制這類意義的詞，如：抓、看、包圍、捆等。

“起來1H”前的動詞，一種是表示回想意義的，如：想、回想、回憶；一種是表示引發意義的，如：引、惹等。

“起來1I”前的動詞多是表示發展意義的，如：發展、開始等。

## 2) 能和“起來2”搭配的動詞

一般為表示具體動作的動詞，如：說、笑、吃、喝、討論、商量、咳嗽、寫、畫、畫、打、行動、干、欺負、搖晃、拔、撿、跳、看、做等。

## 3) 能和“起來3”搭配的動詞

一般可以和“起來2”搭配的動詞也可以和“起來3”搭配。如：

1) 大家熱火朝天地干起來了。(起來2)

2) 來，先吃一點，干起來有勁兒。(起來3)

### 2.1.3.5 通過分析“起來”和動詞的搭配，值得指出的是：

1) 有些動詞一定不能與“起來1”搭配，如：摔、跪、倒、分散、伸展、落、暴露、忘、死等。這些動詞的詞義和“起來1”所表示的變化的範圍相矛盾。

2) 能和“起來1”搭配的動詞，除了一些表示可以使人或物體移動位置的動詞（如：撿、拔、搬、抬等）以外，一般不能和“起來2”搭配。如：站、集中、結合、發展、蜷、回想等。

3) 能和“起來2”搭配的動詞，除了一些可以使人或物體移動位置的動詞（如：撿、

拔、搬、抬等)以外,也不能和“起來1”搭配。如:說、笑、吃、討論、商量、響、寫、唱、幹、打等。因為這些動詞表示的動作不會影響人或事物的位置或狀態。

(4) 撿、拔、搬、抬等一些可以使人或物體移動位置、改變狀態的動詞,既可和“起來1”搭配,又可和“起來2”搭配。如:

- 1) 他從地上拔起一棵草來。
- 2) 他從地上拔起來一棵草。
- 3) 他把草都拔起來了。
- 4) 那些草都被他拔起來了。
- 5) 他一到地裡就拔起草來。

例1)-例4)中動詞“拔”後的“起來”是表示“草”隨“拔”的動作離開了地面,例5)中動詞“拔”後的“起來”是表示“拔草”這一動作開始了。這可看出雖然各句中謂語的主要動詞都是同一個,但由於句子的語法結構不同,“起來”所表示的意義也不同。

(5) 有的動詞既可在“起來1”前,又可在“起來2”前,因為它們是多義詞。如:

- 1) 他把那個人叫了起來。(起來1)
- 2) 他忽然叫了起來。(起來2)

#### 2.1.4 吳潔敏的理論

吳潔敏把非謂語詞“起來”所表示的詞匯意義、語法意義和所屬類別分爲:

(1) 用在動詞後面,表示動作由下向上運動的“起來”,是表趨向的動詞。我們用符號d代替,它跟前面的動詞V1構成“V1+d”式的趨向後補結構。如:

- 1) 我一骨碌爬起來,懵懵懂懂摸過軍裝穿上。
- 2) 兒子過來了,把點心盒子和酒瓶子提起來拿到門外。
- 3) 他脫下褲子,一猛子扎到水底,從水裡把她托了起來。

這樣的趨向後補結構,還可舉出許多。如:

舉起來	拉起來	抬起來	踮起來	摸起來	翻起來	拖起來
釣起來	坐起來	拔起來	挑起來	跳起來	抱起來	

趨向動詞“起來”大多用在肢體動作動詞後面。若把d去掉,如一個“站”,本身只表示“直著身體,兩腳著地或踏在物體上”這樣一個靜態動作。後面加上d,構成

“站起來”，就表示“身體”由原來的“坐式”或“臥式”變為“直立式”這樣一個動作趨向。可見d表示動作由下向上運動的趨勢，充當前面那個動詞的趨向補充成分。

(2) 用在動詞後面，表示動作、性狀發展變化的“起來”是表情態的動詞，用a代替，它與前面的動詞(V)構成“V+a”式動態後補結構。a分別為a1和a2：

a1. 表示動作或性狀的起始狀態或方起始性的持續狀態的“起來”(用V2來代替跟a1結合的動詞)，“V2+a1”構成動態後補結構。如：

打起來 罵起來 洗起來 跳起來  
叫起來 寫起來 吵起來 唱起來

初看起來，a1似乎跟“著”差不多。然而“V2+著”與“V2+a1”所表示的“體”(aspect)並不完全相同。“著”只表示動作的持續進行狀態，無起始態。a1主要表示動作的起始態，它所表示的持續，也是方起始的持續。如：

- 1) 她坐在路邊的樹影下，雙手捂住臉無聲地飲泣起來。
- 2) 早春季節飄起雪花來。

可見上邊的例句動態後補結構帶賓語的形式，構成“V+起+賓語+來”的動賓關係。這樣的格式還可舉出許多。如：唱起歌來，跳起舞來，洗起衣服來等。

a2. 用在多次性完成或一次性完成的動詞(V3)後面，表示動作完成的結果。“V3+a2”構成動態後補結構如下：

藏起來 埋起來 封起來 堵起來 鎖起來 恢復起來  
調動起來 集中起來 建立起來 收拾起來 組織起來

a1和a2不同。a1表起始持續態，V2後可加“下去”表持續；a2表動作完成的結果，可以用表完成的形容詞“好”代替，如：

- 1) 窗戶已經關起來了。
- 2) 他們把那條臭水溝也填起來了。
- 3) 我要和你把所有的橋都架起來。

上述句中的a2與時態助詞“著、了、過”也不相同。“著”只表示動作的進行體，既無動作的起始，也無完成的結果。“過”只表示動作的經歷體，也未必有完成的結果。此外，表情態的動詞“起來”與“著、了、過”跟動詞組合的形式也不相同。在“著、了、過”和動詞之間我們不能加“得、不”，可是“V+a”可以。這一點說明

表情態的動詞“起來”還沒有十分虛化。因此，人們可以把“著”“了”“過”看作詞綴，卻不能把“起來”也看作詞綴。

(3) 用在動詞後面，起到連接或加強語氣作用的“起來”，用C代替。C跟前面講到的d、a不同。d和a有實在意義，它們在句中都不能省略。而助詞C所表示的詞匯意義極虛，它往往可以省略。我們把“C”分爲C1和C2兩類加以論述。

1. 承接助詞C1用在動詞或形容詞後面，C1起到連接前後語句的作用。構成“V+C1”式。如：

- 1) 下起雪來，我們可以去捕鳥。
- 2) 冤死我一個不要緊，今後打起仗來，還有誰敢掩護你們工作同志呢？

C1有時可用“……的時候”或“一……”等關聯詞替換，也可以省略，有時還可表示假設關係。如：

- 1) 他和趙太爺原來是本家，細細排起來，他還比秀才長三輩呢。
- 2) 若認真考據起來，孫三是孫武子的後裔也未可知。

上述句中的C1可用“(假如)……的話”代替。

C2用在“看、聽、說、想、算”等有限的幾個動詞後面，加強估計揣測的語氣。如：

- 1) 說起來也怪，帶頭鬧共產黨的竟是唐河北一個赫赫有名的財主家大少爺。
- 2) 算起來，你到這兒的時間已經不短了。
- 3) 你要造那三間屋，現在看起來困難重重，其實將來是容易熬的。

上述句中的揣測語氣，有時可用助詞“來”代替。此外，“V+C2”式可以放在句首，也可以放在句中。

#### 2.1.4.2 各類“起來”所構成的語言形式一般式比較

類別 \ 形式	肯定式	否定式	疑問式	
			( 1 )	( 2 )
d	V1+d 舉起來	不 +V1+d 不舉起來	V1+d+不+V1+d 舉起來不舉起來?	(不)V1+d+ 嗎? (不) 舉起來嗎?
a	V2+a 堵起來	無	無	V2+a+嗎? (要) 堵起來嗎?
c	V+c 做起來 (很快)	無	無	無

此外，“V1+d”和“V2+a”構成後補結構，可以構成“趨向可能式”、“動態可能式”和“趨向結果式”、“動態結果式”。助詞C無可能式和結果式。

趨向動詞d和情態動詞a的可能式如下：

V1 + 得 + d	V2 + 得 + a	(可能肯定式)
V1 + 不 + d	V2 + 不 + a	(可能否定式)
V1 + 得 + d + V1 + 不 + d?	V2 + 得 + d + V2(A) + 不 + a + ?	(反復疑問式)
V1 + 得 + d + 嗎?	V2 + 得 + a + 嗎?	(是非疑問式1)
V1 + 不 + d + 嗎?	V2 + 不 + a + 嗎?	(是非疑問式2)

趨向動詞d和情態動詞a的結果式如下：

V1 + d + 了	V2 + a + 了	(結果肯定式)
沒有 + V1 + d	沒有 + V2 + a	(結果否定式)
V1 + d (了) + 沒有?	V2 + a (了) + 沒有?	(是非疑問式1)
V1 + d + 了 + 嗎?	V2 + a + 了 + 嗎?	(是非疑問式2)
沒有 + V1 + d + 嗎?	沒有 + V2 + a + 嗎?	(是非疑問式3)

雖然趨向動詞和情態動詞的一般肯定式結構相同，但由於這兩個“起來”所表示的詞匯意義及語法意義不同，哪怕放在同一動詞後面，也可分辨清楚。如：

- 1) 我一骨碌從床上爬起來，懵懵懂懂摸過軍裝穿上。
- 2) 那個淘氣的小孩，一會兒又在地上爬起來，弄得渾身都是泥。

例1) 句中的“起來”，表示從“躺”到“站”的動作趨向，可以構成一般否定式，說成“聽見槍聲，他也不爬起來。”。例2) 句中的“爬”表示人用手和腳一起著地向前移動，無否定式。因此，例1) 句中的“起來”是表趨向的動詞d；例2) 句中的“起來”是表情態的動詞a。

#### 2.1.4.3 分析非謂語動詞“起來”的意義及其語法功能應注意的問題

分析“起來”的詞匯意義，必須就其本身而言，千萬不能用它前後別的詞義來代替。比如有的語法書中說“起來”用在動詞後面，表示“由分散到集中”的意思。其實不然，因為“團結起來”“集中起來”中的動詞“團結”“集中”本身包含著“從分散到集中”的意思。它後面的“起來”是a2，只表示動作實現的結果，即動作由分散到集中的結果便“在一起”了。否則為什麼我們就不可以說“\*把群眾起來”？

“起來”能與什麼樣的詞組合，不能與什麼樣的詞組合，組合後又表示什麼意思，不應該只抓住幾個例句，以偏概全地下結論。如有的書中認為“起來”多用於積極意義的形容詞，“下去”多用於消極意義的形容詞，並列舉“好起來，壞下去；胖起來，瘦下去”等例為証。事實上，說成“壞起來，好下去；瘦起來，胖下去”這些後補式結構都講得通。那麼，我們應該說“起來”與“下去”的主要區別，在於它們所表示的情態不同。

## 2.2 泰語ขึ้น/khûn/的研究

Sopawan Saengchai (1993) 研究過可以用來翻譯“起來”的泰語ขึ้น/khûn/。她認為ขึ้น/khûn/可充當句子的次動詞，給句子的主要動詞補充意義，次動詞ขึ้น/khûn/補充的意義可分為三大類。

### 2.2.1 直接意義

次動詞ขึ้น/khûn/的直接意義表示補充說明述語的意義，可分為兩類。

甲、表示趨向意義，是縱向的方向，意義比較明顯。

1) เขาเดินขึ้น/khûn/ชั้นบน

他走上樓。

2) อ้ายพังพอนกระโดดขึ้น/khûn/กัตนางงูเห่า

貓鼬跳起來咬了眼鏡蛇。

例子1) - 2) ขึ้น/khûn/表示動作เดิน/dɛ:n/“走”和กระโดด/khà?dòt/“跳”

的方向由低處到高處。

乙、不表示動作移動方向意義，而表示別的意義，這類意義可分成兩小類。

(1) 表示數量或性質的變化。

1) ยิ่งสายแมลงก็ยิ่งมากขึ้น/khūn/ทุกที

越晚蟲子就會越多。

2) ทำให้เกิดการทำงานที่เร็วขึ้น /khūn/

使得工作會更快。

(2) 表示出現。

1) ปัญหานี้ไม่น่าจะเกิดขึ้น/khūn/

這個問題不應該發生出來。

2) เรื่องการประกันสังคมริเริ่มขึ้น/khūn/ที่ยุโรป

社會保險起源於歐洲。

Sopawan認為表示數量式性質的變化會包含有表示縱向方向的趨向意義，而表示出現沒有。

### 2.2.2 比喻意義

ขึ้น/khūn/的比喻意義是表示向積極的方向發展或者表示數量的增加，表示(說明)健康或者表示生命的存在。此外，ขึ้น/khūn/的比喻意義還包含有說話者對變化有積極的感覺。這表示ขึ้น/khūn/出現了比喻意義主要是用來解釋抽象意義。ขึ้น/khūn/起初表示趨向意義，縱向的方向而移動的具體物，後來用來表示縱向的方向而移動的抽象物，最後用來表示說明數量或性質的增加，這是更抽象的用法。後來就用來表示出現，這比表示數量或性質的增加更抽象。

1) หนังสือเล่มนี้ทำให้ผมกระจ่างขึ้น/khūn/มาก

這本書使我們更清楚起來了。

2) ได้รับอาหารมากขึ้น/khūn/

收到的食品多起來了。

3) เขาแข็งแรงขึ้น/khūn/

他身體好起來了。

### 2.2.3 引申意義

ขึ้น/khūn/的引申意義是表示“體”(aspect)。它所表示的“體”有兩種：完成體



(perfective aspect)或者未完成體(imperfective aspect)ขึ้น/khūn/表示的是哪種“體”是靠前置的動詞，如果前置動詞是表示建造、表示思維感情活動或表示與語言有關的動作動詞，ขึ้น/khūn/就表示完成體。

- 1) อะไรที่คนสร้างขึ้น/khūn/นั้น  
人所建造起來的那種東西。
- 2) นึกขึ้น/khūn/มาได้ทันทีว่า...  
突然想起來...
- 3) เขาพูดขึ้น/khūn/ว่า...  
他說起來...
- 4) เขาดันขึ้น/khūn/มาเมื่อไร  
他是什麼時候醒起來的。

即果前置動詞是表示狀態或性質，ขึ้น/khūn/就不好確定是表示哪個“體”。

- เขอ้วนขึ้น/khūn/มาก  
他胖起來得多。

上述句子，可表示完成體也可以表示未完成體。如果說話者看到事情的終點，那麼他是不能比現在再胖起來了，就表示完成體了。如果說話者不是看到事情的終點，那麼，他就會再胖下去，表示未完成體。

無論如何，“胖”這個詞按照朱德熙（1997）的分類，它是形容詞。因為Sopawan分類的動詞跟朱德熙（1997）不一樣。Sopawan的表示狀態或性質的動詞就是漢語裡的形容詞。本文不講跟形容詞搭配的“起來”。

### 2.3 本文對前人研究的看法

我首先使用從《動詞用法詞典》裡挑出來的1,266個具有“起來”的句子作例句，然後使用了前人研究“起來”的各種理論，感到每種理論都有優點和弱點。研究後我決定使用王還和張朋朋的理論。

對王力和呂叔湘的理論，我認為太簡單，不能用它來給學習漢語為第二語言的泰國學者講清動詞後“起來”的意義和用法。對吳潔敏的理論，我認為他解釋說明動詞後“起來”的方法太複雜，不容易懂。

我使用了王還和張朋朋的理論來作本文解釋動詞後“起來”的根據，因為他們的理論能明確地解釋“起來”的意義和句子結構，還說明“起來”能與什麼樣的動詞搭配。此外，我還同意王還和張朋朋關於“起來”的分類理論，他們把表示由下向上的

動詞後“起來”，跟表示動作完成、達到目的的“起來”一塊歸類於“表示變化”一類。我還同意王還和張朋朋所說關於“起來”的一般分類的弱點，他們說一般對“起來”的意義描述不夠全面，不夠準確，沒有說明“起來”所要求的句子形式，而且沒有講動詞和“起來”的搭配關係，這些都使學習漢語的外國學者不懂得如何使用動詞後“起來”。總之，本文認為使用王還和張朋朋的理論來作本文比較研究的根據是最合適的。此外，我還從王朔所寫的一些小說中選出帶有動詞後“起來”的句子，來試用王還和張朋朋的理論把“起來”分類，他們的理論是能明確地把“起來”分成他們所說的三類。

### § 3 動詞後“起來”的分類和用法

動詞後“起來”是個助詞，可放在動詞後補充說明動詞，屬於一種虛詞。虛詞絕大部分是粘著的，不能單獨成句，另外大部分虛詞在句法結構裡的位置是固定的。(朱德熙, 1997:39-40)，所以本文才把動詞後“起來”歸為虛詞這一類。要真正說清楚虛詞所表示的語法意義和它的用法，還必須了解這個虛詞的語用環境，就是說它在什麼情況下，在什麼上下文中能用。(馬真, 1999:454-458)所以我就從《動詞用法詞典》選出包括有動詞後“起來”的例句來研究，研究後發現動詞後“起來”應該只有一個意義，即表示發生變化。此外，如果用語義指向的理論來研究動詞後“起來”。這個理論所謂補語的語義指向可是有三種情況：指向主語、指向賓語、指向動詞，條件各是什麼，很值得研究。(馬慶株, 1999:335)用了這個語義指向法來研究動詞後“起來”之後，發現即使三個“起來”都表示發生變化的意義，但是“起來”也該分為“起來1”，“起來2”和“起來3”，因為這三個“起來”所指向的句子成分是不同的。

“起來1”所表示發生變化的意義可指向句中的主語或賓語，表示的是主語或賓語的位置或狀態的變化，所表示的變化是人或事物由下向上，事物由無到有，人或事物由暴露到隱蔽等等，這全是表示開始變化的意義。

“起來2”所表示發生變化的意義可指向句中的動詞，表示的是某行動自然地開始並繼續下去，或者是一種突然的、意外的行動，不能是有計劃的行動。

“起來3”跟動詞搭配以後，整個詞組就做句子中的插入語，表示作某事的時候或進行某一動作的時候，“起來3”所發生關係的成分是跟它搭配的動詞，對句中的成分沒有什麼關係。但也有一些動詞跟“起來3”搭配以後，它沒有表示作某事的時

候或進行某一動作的時候，但這些詞組已經變成了一種表示引進說話人的看法的詞語，它可以放在主語前或者主語後。本文把這些詞語歸為“起來3”一類。

### 3.1 起來1

#### 3.1.1 起來1（給動詞補充說明表示發生變化的意義）

“起來1”可以給動詞加上表示發生變化的意義，說明跟“起來1”搭配的動詞發生了變化，從一種狀態變成另一種狀態。這些變化可以用下列的圖表示：

圖1：表示由下向上的移動



圖2：表示由扁平到突起的狀態



圖3：表示由無到有的狀態



圖4：表示由分散到集中的狀態

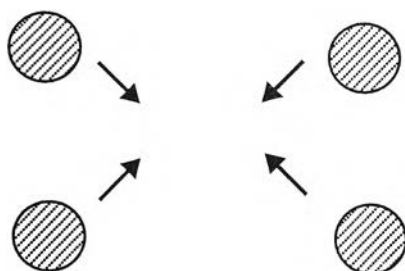


圖5：表示由停滯到運動的狀態

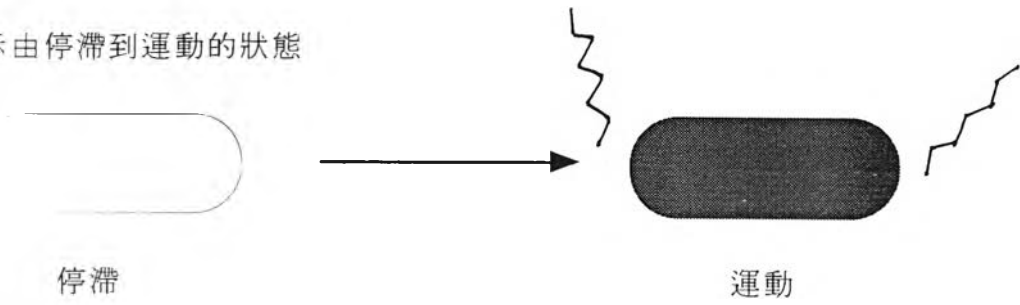


圖6：表示由暴露到隱蔽的狀態

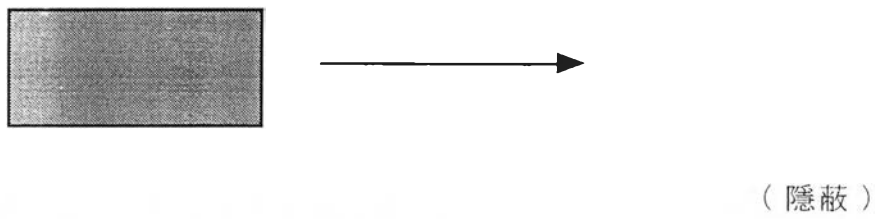


圖7：表示由可以活動到受到限制的狀態

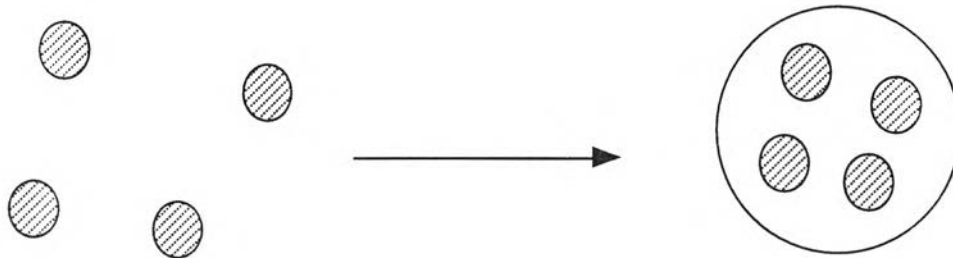


圖8：表示潛在事物的出現的狀態

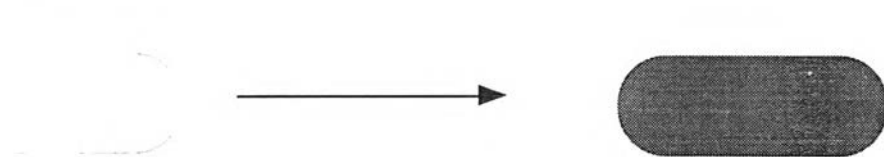
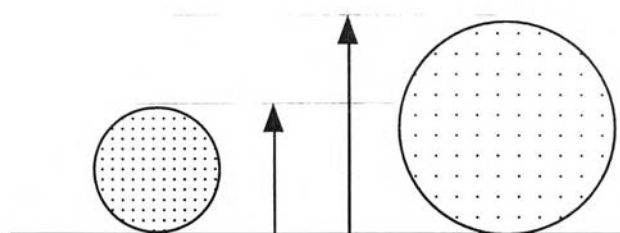


圖9：表示規模由小到大的狀態



從上面表示的圖形，可說明“起來”不能任意與動詞結合，但它有9種特定範圍如下：

### 3.1.1.1 表示由下向上的移動

“起來1”可以跟表示動作由下向上運動的動詞搭配。所表示的變化是說明某動作使人或事物反地球引力的移動。（看圖1）能和這種“起來1”搭配的動詞如下：

甲、可以使人體或動物的四肢發出反地球引力而運動的動詞，如：站、跳、立、坐、飛、爬等。例如：

1) 她們高興得跳起來了。

2) 一群麻雀飛起來了。

乙、可以使人或事物移動位置，作反地球引力的運動或使人或事物本身的高度增加的動詞，如：升、搬、舉、拿、扔、掛、抱、疊、挑、提、撿、砌。例如：

1) 觀眾們把運動員舉起來。

2) 這裡怎麼掛起廣告牌來了？

丙、可以使人或物體由倒伏到直立的動詞。如：扶、立、豎等。例如：

1) 把那棵小樹苗扶起來。

2) 把書櫃立起來。

### 3.1.1.2 表示由扁平到突起的狀態

“起來1”放在表示某種事物突起意義或使物體膨脹、突起的動詞之後，表示發生變化以後某種事物比未發生變化的狀態更突起、更膨脹。（看圖2）能跟這種“起來1”搭配的動詞，如：腫、發、挺、吹等。例如：

1) 大腿腫起來了。

2) 氣球吹起來了。

### 3.1.1.3 表示由無到有的狀態

“起來1”放在表示能使事物從無到有的動詞之後，表示隨動作使事物由無到有的變化，著眼于從開始到結束的動作而發生具體的事物。（看圖3），能跟這種“起來1”搭配的動詞，如：設、編、培養、建立等。例如：

1) 年輕的翻譯人員培養起來了。

2) 最近要編起教材來了。

#### 3.1.1.4 表示由分散到集中的狀態

“起來1”放在表示人或事物由分散到集中，由分離到集合，由伸展到收縮的動詞之後。（看圖4）能跟這種“起來1”搭配的動詞如下：

甲、表示聚攏意義的動詞，如：集中、聚集、組織、綜合、團結、積蓄、歸納等。  
例如：

- 1) 把意見經驗等歸納起來。
- 2) 把分散的力量聚集起來。

乙、表示結合意義的動詞，如：關、拚、結合、連接、統一、聯係等。例如：

- 1) 聯係起現實情況來。
- 2) 他把窗戶關起來。

丙、表示收縮意義的動詞，如：蜷、收縮、縮、眯、折疊等。例如：

- 1) 他得把眼睛眯起來。
- 2) 吐氣把肚子縮起來。

#### 3.1.1.5 表示由停滯到運動的狀態

“起來1”可以跟表示運動的動詞搭配，它可表示由停滯到運動的變化。（看圖5）能跟這種“起來1”搭配的動詞，如：帶、帶動、鼓動、扇動等。例如：

- 1) 我們一定要想辦法把他們鼓動起來。
- 2) 他又帶起一大批人來。

#### 3.1.1.6 表示由暴露到隱蔽的狀態

“起來1”可以跟表示使人或事物隱蔽或掩蓋的動詞搭配來表示由暴露到隱蔽的變化。（看圖6）能跟這種“起來1”搭配的動詞，如：藏、躲、收、埋、掩蓋、蓋等等。  
例如：

- 1) 快把東西藏起來。
- 2) 把鍋蓋起來了。

#### 3.1.1.7 表示由可以活動到受到限制的狀態

“起來1”可以跟表示使人或事物由可以活動到受到限制的動詞搭配。（看圖7）能跟這種“起來1”搭配的動詞，如：捆、捉、包圍、看等等。例如：

- 1) 把這個壞人捆起來。
- 2) 他看起犯人來。

### 3.1.1.8 表示潛在事物的出現的狀態

“起來1”可以跟表示回想意義的或者表示引發意義的動詞搭配。（看圖8）能跟這種“起來1”搭配的動詞，如：引、想、怕、回憶等。例如：

- 1) 她走到馬家大門口，見門關著，打了兩下，引起來一陣狗叫。
- 2) 那件事我已經想起來了。

### 3.1.1.9 表示規模由小到大的狀態

“起來1”可以跟表示發展意義的動詞搭配，表示規模由小到大的變化。（如圖9）能跟這種“起來1”搭配的動詞，如：發展、開展、成長、增長、擴充、擴大等等。例如：

- 1) 把事業發展起來。
- 2) 我們單位的體育活動總是開展不起來。

### 3.1.2 詞組“起來1”跟句子結構

詞組“起來1”就是“起來1”與動詞搭配的詞組。這種詞組可以出現在各種各樣的句子結構中，一般分為如下三大類：

#### 3.1.2.1 及物詞組“起來1”

及物詞組“起來1”是包括有動詞“起來1”和賓語的詞組，賓語的位置可在“起來1”後，也可在“起”和“來”的中間。“起來1”表示的是施事者的位置或狀態發生變化。這種詞組又可分為兩類：

甲、及物動詞+起+賓語+來

類型	主語	謂語				
		及物動詞	起	數量詞	受事者	來1
1	施事者	+	+	- / +	+	+
2	處所詞	+	+	+	+	+

例如：類型1 1) 他又帶起一大批人來。

2) 他從地上拔起一棵草來。

類型2 1) 鞋太小，我的腳上已經磨起一個大泡來了。

2) 不小心頭上碰起一個大包來。

## 乙、及物動詞+起來+數量詞+賓語

類型	主語	謂 語			
		及物動詞	起來1	數量詞	賓語
3	處所詞	+	+	+	施事者
4	施事者	+	+	+	受事者

例如： 類型3 1) 飛起來一群麻雀。

2) 站起來一個人。

類型4 1) 撿起來一塊石頭。

2) 我們已經建立起來了一大批大型工業生產基地。

## 3.1.2.2 不及物詞組“起來1”

不及物詞組“起來1”是包括有不及物動詞和“起來1”的詞組。因為不帶賓語，所以只有“不及物動詞+起來1”的詞組結構，但可分為兩種句子結構：

類型	主語	謂 語		
		不及物動詞	起來1	了
5	施事者	+	+	(+)
6	受事者	+	+	+

例如： 類型5 1) 安佳也站起來。

2) 還想不起來。

類型6 1) 鍋蓋起來了。

2) 畫展就要遊起來了。

## 3.1.2.3 特殊詞組“起來1”

特殊詞組“起來1”是“起來1”前的動詞是及物動詞，但賓語被放在詞組“起來1”之前，因為那個句子是“把”字句或被動句，所以能有如下的句子結構：



類型	主語	謂語		
		狀語	及物動詞	起來(了)
7	(施事者)	把+受事者	+	+
8	受事者	被+施事者	+	+

例如： 類型7 1) 就是用金子把我埋起來，我也沒有他那份勇氣。

2) 你先把我抓起來。

類型8 1) 他早就被我抓起來，一直關著。

2) 焦糊的灰燼被風吹起來。

### 3.2 起來2

#### 3.2.1 “起來2”是表示“體”的助動詞

“起來2”跟表示“體”的時態助詞“了、著、過”差不多。“起來2”是表示動作的開始並持續下去的體，或者表示一種突然的、意外的行動，不能指有意識、有計劃的行動。一般可以與大部分動詞搭配，除了如下動詞：

- 1) 表示結束性動作的動詞，如：畢業、到、見、結束、死、完等。
- 2) 不表示變化的動詞，如：等于、給以、好像、例如、是、認為等。
- 3) 表示動作有了結果的述補式合成詞，如：表明、感到、獲得、降低、覺得、取得、確定、推翻、顯得等。
- 4) 本身表示趨向的動詞，如：出、回、進、去、來、入等。
- 5) 本身表示動作進程和狀態的動詞，如：出現、發生、繼續、開始、消失等。

“起來2”一般與表示具體動作的動詞搭配，它著眼于表示補充說明動作，不涉及句中的人或事物，它所表示的是一種新情況開始並繼續下去。所說的具體動作動詞是笑、說、討論等。

此外，還有一些可以使人或事物移動位置的動詞，可以與“起來1”搭配，也可以與“起來2”搭配。例如句中“他把草拔起來了”的“起來”是“起來1”，因為表示“草”隨“拔”的動作離開了地面，而“他拔起草來了”的“起來”是“起來2”，因為表示“拔草”這一種動作的開始。雖然各句中謂語的主要動詞都是“拔”，但由于

句子的語法結構不同，“起來”所表示的意義也不同。但是有時也要用上下文來分別是哪個“起來”。房玉清（1992：24）認為跟表示使人或事物移動的動詞搭配的動詞後“起來”，究竟表示趨向還是動態，只能靠上下文來確定，如：

- 1) 他幾乎要跳起來了。
- 2) 他的心立刻“砰砰”跳起來了。

例1)中的“起來”是“起來1”，表示主語“他”的位置由下向上的移動。例2)中的“起來”是“起來2”，表示動詞“跳”自然地開始並繼續下去。要注意的是例1)和例2)中的動詞“跳”是個多義詞，多義詞可以與不同的動詞後“起來”搭配是常見的。

### 3.2.2 詞組“起來2”跟句子結構

詞組“起來2”的句子結構，比“起來1”的句子結構簡單得多。研究後發現及物 and 不及物詞組“起來2”各只有一個類型。

3.2.2.1 及物詞組“起來2”的句子結構是施事者+及物動詞+起+受事者+來2+(了)。  
例如：

- 1) 他唱起歌來了。
- 2) 兩人交起手來，你一拳我一拳，打得…。

3.2.2.2 不及物詞組“起來2”的句子結構是施事者+不及物動詞+起來2+(了)。  
例如：

- 1) 趙航宇輕輕吟唱起來。
- 2) 聽到他們兩人吵起來，丁小魯忙勸：吵什麼呀？

如果句中的主語是可以靠上下文而知的話可以省略。

## 3.3 起來3

3.3.1 “起來3”表示作某事的時候或進行某一動作的時候，表示假設關係或表示估計揣測

動詞與“起來3”搭配總是當插入語，絕對不能作句中的謂語，有時可用“…的話”或“…的時候”來代替“起來3”，或將它們放在“起來3”之後。例如：

- 1) 若認真地考據起來，孫三是孫武子的後裔也未可知。

句中可以用“…的話”來放在起來之後，變成“若認真地考據的話，…”或“若認真地考據起來的話，…”

2) 他說起話來，總那麼不慌不忙的。

句中可以用“…的時候”來放在起來之後，變成“他說話的時候，…”或“他說起話來的時候，…”

### 3.3.2 詞組“起來3”跟句子結構

“起來3”跟詞組“起來2”一樣，但是詞組“起來3”只能放在句中主語前或者主語後當插入語，它的句子結構一般是：

及物動詞+起+受事者+來3+句子

施事者+及物動詞+起+受事者+來3+謂語

不及物動詞+起來3+句子

施事者／受事者+不及物動詞+起來3+謂語

例如：

- 1) 拉起車來，他不能專心一志的跑。
- 2) 她打起排球來很有勁兒。
- 3) 算起來，他離開我們已經三年了。
- 4) 餃子吃起來很好，包起來就麻煩了。

### 3.4 有關內容

上述講過詞組“起來”的意義跟各種句子結構的關係，沒有講過助動詞“了”的有關內容，“了”往往跟詞組“起來”發生密切的關係，所以本文想簡單以劉月華（1998：45-48）的研究來說明助動詞“了”與帶有詞組“起來”的句子的關係。

位于“起來”前的“了”只作句中謂語的狀語，表示說話時正在實現，如果表示已經實現的動作時，“了”就不能位于“起來”前，如：

\* 敵人已經把我們包圍了起來，出不去。

句中有“已經”來說明表示實現的動作，這可說明動作已經實現了，所以該把“了”放在“起來”後，如：

敵人已經把我們包圍起來了，出不去。

但如果把“了”放在句尾，那麼“了”就當整個詞組“起來”的補語了，表示發

生了變化或者敘述已經存在或可能出現的事實。如：

- 1) 他已經毫不猶豫地站起來了。
- 2) 我們的人民就要站起來了。

#### § 4. 動詞後“起來”與泰語相似的詞語比較

在第三節我們已經談到三類“起來”的用法和意義。“起來1”可表示九類動詞的動作行爲由一種狀態變成另一種狀態的變化，“起來2”的作用相當于一種表示“體”的助動詞，而“起來3”表示作某事的時候或進行某一動作的時候。以這三類“起來”來跟泰語比較，找出跟起來相似的泰語詞語，問題是學習漢語爲第二語言的泰國學者常常把“起來”都翻譯成ขึ้น/khûn/或者ขึ้นมา/khûnma:/，其實這麼多意義和用法的“起來”，除了ขึ้น/khûn/或者ขึ้นมา/khûnma:/以外，還可以用別的泰語來表達說明各類“起來”的意義。

##### 4.1 動詞後“起來1”和泰語相似的詞語。

一般動詞後“起來1”可以翻譯成三種泰語詞語。

##### 4.1.1 動詞後“起來1”跟泰語ขึ้น/khûn/ขึ้นมา/khûnma:/很相似。

可以翻譯成 ขึ้น/khûn/ขึ้นมา/khûnma:/的“起來1”需要有如下一些條件：

##### (1) 表示由下向上的移動

- 1) 他想站起來，可是很困難，離他最近的紅軍士兵小心地把他扶起來。  
เขาคิดจะขึ้น/khûn/ แต่ก็ลำบากมาก ทหารกองทัพแดงที่อยู่ใกล้กับเขาที่สุดจึงพยุงเขา  
ขึ้นมา/khûnma:/ อย่างระมัดระวัง
- 2) 我想爬起來。  
ฉันคิดจะปีนขึ้นมา/khûnma:/
- 3) 他站起來了。  
เขาขึ้นขึ้นมา/khûnma:/แล้ว
- 4) 五星紅旗升起來了。  
ธงชาติจีนได้ชักขึ้น/khûn/แล้ว
- 5) 一群麻雀飛起來了。  
นกกระจอกฝูงหนึ่งบินขึ้นมา/khûnma:/แล้ว

6) 他把她從椅子上拉了起來。

เขาดึงเธอขึ้นมา/khūnma:/จากเก้าอี้

(2) 表示由扁平到突起的狀態

1) 他能一口氣把這個氣球吹起來。

เขาสามารถเป่าลูกโป่งนี้ขึ้นมา/khūnma:/ได้ด้วยลมอึดใจเดียว

2) 麵已經發起來了。

แป้งได้ฟูขึ้นมา/khūnma:/แล้ว

3) 小伙子，挺起胸來。

หนุ่มน้อย ยึดอกขึ้น/khūn/

4) 上下眼皮都腫了起來。

หนังตาบนและหนังตาล่างต่างก็บวมขึ้นมา/khūnma:/หมด

(3) 表示由無到有的狀態

1) 鞋太小，我的腳上已經磨起一個大泡來了。

รองเท้าเล็กเกินไป ที่เท้าของฉันถูกสีจนเป็นตุ่มพองขึ้นมา/khūnma:/แล้ว

2) 不小心頭上碰起一個大包來。

ไม่ระวังจนศีรษะชนเป็นรอยปูดขึ้นมา/khūnma:/

3) 最近又編起教材來了。

เมื่อเร็วๆ นี้ก็ได้เรียบเรียงเอกสารคำสอนขึ้นมา/khūnma:/อีก

4) 那堵牆壘起來了。

กำแพงนั้นได้ก่อขึ้นมา/khūnma:/แล้ว

5) 三仙姑的香案便從此設起來。

โต๊ะบูชาของซานเซียนกู่ นับจากนี้เป็นต้นไปก็ได้จัดตั้งขึ้น/khūn/

6) 我們已經建立起來了一大批大型工業生產基地。

พวกเราได้ก่อตั้งฐานการผลิตด้านอุตสาหกรรมขนาดใหญ่จำนวนมากขึ้น/khūn/

(4) 表示由停滯到運動的狀態

1) 戰爭是他們先發動起來的。

พวกเขาเป็นผู้ก่อให้เกิดสงครามขึ้นมา/khūnma:/ก่อน

2) 被人鼓動起來的風潮，卻被龍鐘利用，等於開了一次成功的職工代表大會。

การเคลื่อนไหวที่ถูกปลุกกระดมขึ้นมา/khūnma:/ปรากฏว่าถูกหลงจงนำไปใช้เป็นประโยชน์เท่ากับว่าได้เปิดประชุมตัวแทนพนักงานและผู้ใช้แรงงานที่สัมฤทธิ์ผลไปแล้วครั้งหนึ่ง

3) 他又發表起個人見解來了。

พวกเขาแสดงทรรศนะของตนเองขึ้นมา/khūnma:/อีกแล้ว

4) 要從經營管理經驗和技術方面，把其它城市和地區的消費品生產帶動起來。  
ต้องใช้ประสบการณ์ด้านการบริหารกิจการและด้านเทคนิค เพื่อกระตุ้นการผลิตเครื่อง  
อุปโภคบริโภคในตัวเมืองและพื้นที่เขตอื่นขึ้นมา/khûnma:/

5) 機器全部開動起來了。  
เครื่องจักรทุกส่วนได้เดินเครื่องขึ้น/khûn/แล้ว

(5) 表示潛在事物的出現的狀態

1) 她走到馬家大門口，見門關著，打了兩下，引起來一陣狗叫。  
เธอเดินไปถึงประตูใหญ่ของครอบครัวหม่า เห็นประตูปิดอยู่ จึงเคาะไปสองที ทำให้สุนัข  
เห่ากันขึ้นมา/khûnma:/พักหนึ่ง

2) 我才問了一句，就引起他一大堆牢騷話來。  
ฉันถามแค่หนึ่งประโยคก็ทำให้เขาบ่นอุบขึ้นมา/khûnma:/ยกใหญ่

3) 這件事是你先惹起來的。  
เรื่องนี้คุณเป็นคนก่อเรื่องขึ้น/khûn/ก่อน

4) 在眾人面前他又表現起自己來。  
ต่อหน้าคนหมู่มากเขายังเจตนาแสดงตัวเองขึ้นมา/khûnma:/อีก

5) 學習目的逐漸明確起來。  
เป้าหมายของการศึกษาค่อยๆปรากฏเด่นชัดขึ้น/khûn/

(6) 表示規模由小到大的狀態

1) 生產逐漸發展起來了。  
การผลิตค่อยๆพัฒนาขึ้น/khûn/

2) 我們單位的體育活動總是開展不起來。  
กิจกรรมด้านการกีฬารองหน่วยงานเรามากไม่สามารถขยายให้กว้างขึ้น/khûn/ได้

3) 我們又進一步擴大起經營範圍來。  
พวกเรายังได้ขยายขอบเขตการบริหารให้กว้างขึ้นมา/khûnma:/อีกหนึ่งขั้น

4) 擴充起自己的隊伍來。  
ขยายกองกำลังของตนเองขึ้นมา/khûnma:/

5) 國民總收入逐年增長起來。  
รายได้ประชาชาติเพิ่มพูนขึ้น/khûn/ตามลำดับทุกปี

如果“起來1”表示的意義是上面所說的6種範圍動詞，那麼就可以按照上下文用  
ขึ้น/khûn/或者ขึ้นมา/khûnma:/來翻譯。

#### 4.1.2 動詞後“起來1”跟泰語ไว้/wáj/很相似

可以翻譯成ไว้/wáj/的“起來1”要有如下一些條件：

##### (1) 表示由分散到集中的狀態

- 1) 把身子蜷起來，還是睡不著。  
ขดตัวไว้/wáj/แล้ว ก็ยังนอนไม่หลับ
- 2) 集中起來。  
รวบรวมไว้/wáj/
- 3) 幾位首長正跪在地鋪上，查看拼起來的作戰地圖。  
ผู้นำหลายท่านกำลังคุกเข่าอยู่บนเบาะที่พื้น ตรวจสอบแผนที่สมรภูมิที่นำมาทาบต่อกัน  
ไว้/wáj/
- 4) 你現在就把眼睛閉起來。  
ตอนนี้คุณก็ปิดตาไว้/wáj/ซะ
- 5) 把寫論文所需要的材料都收集起來。  
เอาเอกสารที่สำหรับการเขียนวิทยานิพนธ์ทั้งหมดรวบรวมไว้/wáj/

##### (2) 表示由暴露到隱蔽的狀態

- 1) 有錢就藏起來，沒錢就當土匪，是吧！  
มีเงินก็เอาซ่อนไว้/wáj/ไม่มีเงินก็เป็นโจรป่า อย่างนั้นหรือ
- 2) 他把值錢的東西都埋了起來。  
เขานำของมีค่าทั้งหมดฝังไว้/wáj/แล้ว
- 3) 他必須把自己的氣性掩蓋起來。  
เขาจำต้องปิดบังนิสัยของตัวเองเอาไว้/wáj/
- 4) 窗戶已經關起來了。  
หน้าต่างได้ปิดไว้/wáj/แล้ว

##### (3) 表示由可以活動到受到限制的狀態

- 1) 好像準備把我們的家包圍起來。  
ดูเหมือน เตรียมจะล้อมบ้านของเราเอาไว้/wáj/
- 2) 咱們把她拖進去關起來。  
พวกเราลากเธอเข้าไปขังไว้/wáj/
- 3) 你先把我抓起來。  
เธอจับฉันไว้/wáj/ก่อน

4) 你把他看起來，別讓他跑了。

คุณเฝ้าเขาไว้/wáj/อย่าปล่อยให้เขาหนีไป

5) 你把這個人捆起來送交政權機關處理。

คุณเอาคนคนนี้มีมัดไว้/wáj/แล้วส่งให้หน่วยงานรัฐบาลจัดการ

如果“起來1”表示的意義是上面所說的三種範圍動詞，那麼就可以按照上下文用“ไว้”/wáj/來翻譯。

4.1.3 動詞後“起來1”可翻譯成別的泰語詞語。

“起來1”除了可以用ขึ้น/khûn/ขึ้นมา/khûnma:/和ไว้/wáj/來翻譯以外，另外還有一些可以翻譯成別的泰語詞語。因為使用別的詞語來給“起來1”翻譯的頻率不高，受上下文的影響，所以不能跟4.1.1和4.1.2那樣分成類。例如：

1) 我想起來了。

ฉันคิดออก/?v:k/แล้ว

2) 那天說的甚麼我記不起來了。

อะไรที่พูดไว้วันนั้นฉันก็จำไม่ได้/dáj/แล้ว

3) 他看起犯人來。

เขาเฝ้านักโทษอยู่/?jù:/

4) 他得把眼睛眯起來。

เขาต้องหรี่ตาลง/loŋ/

4.2 動詞後“起來2”和泰語相似的詞語

動詞後“起來2”一般可以翻譯成兩種泰語詞語，而另一種不能以什麼泰語詞語來翻譯。

4.2.1 動詞後“起來2”可翻譯成ขึ้น/khûn/或者ขึ้นมา/khûnma:/，例如：

1) 趙航宇輕輕吟唱起來。

จ้าวหางอวี๋ ขับทำนองเสนาะขึ้นมา/khûnma:/เบาๆ

2) 那女人哭起來了。

ผู้หญิงคนนั้นร้องไห้ขึ้นมา/khûnma:/แล้ว

3) 他唱起歌來了。

เขาร้องเพลงขึ้นมา/khûnma:/



4) 聽到他們兩人吵起來，丁小魯忙勸：吵甚麼呀？。

ได้ยินเขาสองคนทะเลาะกันขึ้น/khūn/ ดึงเสียงหลู่รีบห้ามปรามว่า ทะเลาะอะไรกันนะ

5) 他們倆抽著煙拉起話來。

พวกเขาสองคนสูบบุหรี่ พลังคุยเรื่องสัพเพเหระกันขึ้น/khūn/

#### 4.2.2 動詞後“起來2”可翻譯成เริ่ม/rǎi:m/

我們一般用“開始”這個詞來翻譯泰語เริ่ม/rǎi:m/這個詞。但是“開始”和“起來2”所表示的เริ่ม/rǎi:m/是不一樣的。翻譯成เริ่ม/rǎi:m/的“起來2”表示狀態意義時，主要功能是通過敘述進入某種狀態來描寫人物或環境，往往包含有不知不覺的意味，因此總是出現在敘述、描寫性文字中（劉月華1998：365），如果要表示動作行爲的可以感覺到、可以祈使，或者還沒行動的動作行爲，一般用“開始”而不用“起來2”，例如：

1) 兩人交起手來，你一拳我一拳，打得…。

สองคนเริ่ม/rǎi:m/แลกหมัดกัน เธอหนึ่งหมัด ฉันหนึ่งหมัด ต่อยจน....

2) 早春季節飄起雪花來。

บุยหิมะเริ่ม/rǎi:m/ ปลิวว่อน ในช่วงต้นเทศกาลฤดูใบไม้ผลิ

上述句子翻譯成泰語之後，泰語句中都包含有เริ่ม /rǎi:m/ 修飾句中的動詞。但是這兩句不用“開始”來表示，因為這兩個句子包含有不知不覺或意外的行動。

那個淘氣的孩子，一會兒就在地上爬起來，弄得渾身都是泥。

เด็กดื้อคนนั้น สักครูหนึ่งก็เริ่ม /rǎi:m/คลานไปบนพื้น ทำจนทั้งเนื้อทั้งตัวเปโระไปด้วยดิน

這個句子翻譯成泰語之後，也包含有“เริ่ม”這個詞來修飾句子的動詞“爬”，這個句子不用“開始”來表示，是因為這個句子著重于孩子的動作有變化，沒有著重于動作是什麼時候開始的時間。

1995年的演唱會要開始進行了。

การแสดงคอนเสิร์ตประจำปี1995 กำลังจะเริ่ม /rǎi:m/แสดงแล้ว

這個句子翻譯成泰語之後，句中包含有เริ่ม/rǎi:m/這個詞來修飾動詞“進行”，但是這個句子不使用“起來2”，因為“起來2”不能用于將來的有計劃的行動。

他開始模仿起來。

เขาเริ่ม/rǎi:m/ เลียนแบบขึ้นมา/khūnma:/

上述句子包含有“開始”和“起來2”修飾動詞“模仿”。這可以解釋為因為這一句要表示可以控制的動作行爲的開始進行。而用“起來2”來表示這個動作已經開始進

行並繼續下去的變化。

#### 4.2.3 不能以什麼泰語詞語來翻譯的“起來2”

在表示動作行為自然的開始並繼續下去的“起來2”一般都可以翻譯成ขึ้น/khûn/ขึ้นมา/khûnma:/和เริ่ม/rî:m/，而另外表示一種突然的、意外的行動的“起來2”，不能翻譯成任何泰語詞語，例如：

- 1) 你怎麼在這裡倒起車來。  
คุณทำไมต่อรถที่นี่ล่ะ
- 2) 你怎麼欺負起同學來了。  
เธอทำไมจึงรังแกเพื่อนล่ะ
- 3) 他到機場接起客人來了。  
เขาไปรับแขกที่สนามบินแล้ว
- 4) 不知他怎麼扔起東西來了。  
ไม่รู้ทำไมเขาจึงโยนของทิ้ง
- 5) 孩子們跑到院子裡玩兒了起來。  
พวกเด็กวิ่งไปเล่นที่ลานบ้านแล้ว

從上述例句，可見“起來2”都表示一種突然的、意外的行動，在說話時，可以感覺到仍在繼續的過程。泰語在這種情況下沒有什麼詞能用來修飾動詞，所以不能用任何泰語詞語來翻譯這種“起來2”。

#### 4.3 動詞後“起來3”和泰語相似的詞語

“起來3”表示假設作某事的時候或進行某一動作的時候。因為泰語裡有不少可以表示假設或表示作某事的時候的詞語，如ถ้า...แล้ว/thâ:...lâ:w/ เวลาที่.../we:la:thî:.../ เมื่อ... /muâ.../ ...ขึ้นมา/...khûnma:/หาก...ขึ้นมา/hâ:k...khûnma:/等，所以“起來3”要用哪個詞語來翻譯要靠上下文。例如：

- 1) 認真地說起來，“思想”這一個詞兒的含義就是包括想和做兩方面的。  
ถ้า /thâ:/พูดกันอย่างจริงจังแล้ว /lâ:w/ ความหมายแฝงของคำว่า ความคิด นั้นรวมถึง  
คิดและทำทั้งสองด้าน
- 2) 下起雪來，我們可以去捕鳥。  
เมื่อ /muâ/ หิมะตก พวกเราก็สามารถไปจับนกได้

- 3) 死我一個不要緊，今後打起仗來，還有誰敢掩護你們工作同志呢？  
ฉันตายคนเดียวไม่เป็นไร จากนั้นไปหาก/hà:k/ทำสงครามกันขึ้นมา/khúmma:/ ยังจะมีผู้ใดกล้าคุ้มกันเหล่าสหายร่วมงานของพวกเขาอีกล่ะ
- 4) 他和趙太爺原來是本家，細細排起來，他還比秀才長三輩呢。  
เขากับจ้าวไท่เหย แต่เดิมเป็นคนบ้านเดียวกัน หาก/hà:k/ลำดับกันขึ้นมา/khúmma:/ อย่างละเอียดแล้ว เขายังอาวุโสกว่าชั่วไฉ(ตำแหน่งบัณฑิต) สามรุ่นอีกด้วยนะ
- 5) 若認真地考據起來，孫三是孫武子的後裔也未可知。  
หาก/hà:k/พิสูจน์ตามข้อมูลหลักฐานกันอย่างจริงจังขึ้นมา/khúmma:/แล้ว ชุนชาน อาจจะเป็นลูกหลานของชุนวูก็ได้
- 6) 他說起話來，總那麼不慌不忙。  
เวลาที่/we:la:thi:/ เขาพูด ก็มักจะไม่วีบไม่ว้อนเช่นนั้นเสมอ
- 8) 她打起排球來很有勁兒。  
เวลา/we:la:/ ดีแบดมินตัน เธอจะมีแรงมาก
- 9) 真幹起來才知道那是多麼難。  
ทำขึ้นมา/khúmma:/จริงๆแล้ว ถึงรู้ว่าสิ่งนั้นยากเพียงใด
- 10) 餃子吃起來很好，包起來就麻煩了。  
เกี่ยวเวลา/we:la:/กินนั้นดีอยู่หรอก แต่เวลา/we:la:../ห่อนี้เสียยุ่งยาก
- 11) 來，先吃一點，幹起來有勁。  
มา กินกันสักหน่อยก่อน เวลา/we:la:/ทำงานจะได้มีแรง
- 12) 這件事說起來容易，做起來難。  
เรื่องนี้เวลา/we:la:/พูดนั้นง่าย แต่เวลา/we:la:/ทำนั้นยาก
- 上述舉了好幾個例句，為的是說明要翻譯“起來3”成泰語，要看上下文。

#### 4.4 題外話

Navawan Bandhmedha (1983) 認為在泰語裡動詞可以修飾動詞，它所修飾的意義比較複雜，簡單的分成如下情況：

(1) 表示狀態的一些動詞可以修飾別的動詞，說明它所修飾的動作在什麼過程中。例如：在เขาเริ่มพูด (他開始說) 句中的เริ่ม/rǐ:m/。

(2) 表示狀態的一些動詞指向主語，表示主語能不能有那個行動，如：เขาว่ายน้ำ ได้ (他能游泳) 的ได้/dáj/。

(3) 表示狀態式動作的一些動詞可以修飾別的動詞，說明它所修飾的動詞能不能成功。例如：เขายิงนกถูก (他打中了鳥) 的ถูก/thù:k/, เขาแทงน้องเข้า (他刺中了妹妹) 的เข้า/kâw/等。

(4) 表示趨向的一些動詞可以修飾移動的動詞，說明那移動的動詞往哪個方向移動。例如：เขาลุกขึ้น (他站起來) 的ขึ้น/khûn/ 等。

(5) 表示趨向的一些動詞可以修飾一些動詞說明發生變化。例如：อ่านออก (讀得出來) ยิ้มออก (笑得出來) 的 ออก/ʔɔ:k/ , เจริญขึ้น (發展起來) สวยขึ้น (漂亮起來) 的ขึ้น/khûn/等。

這些內容可使我們知道在泰語裡可以用動詞來修飾動詞，有時要給動詞修飾表示同樣的意義，如果動詞不同也用不同的動詞來修飾。例如：上述第(3)情況，ถูก/thù:k/和เข้า/kâw/都表示說明它們所修飾的動詞能成功，但是不同動詞也用不同的動詞來修飾說明，表示成功的意義。

此外，泰語也跟漢語一樣，有的詞能補充說明很多動詞。但是同樣的詞補充不同的動詞，它所補充的意義也不只是一個意義。例如：上述第(4)(5)都有ขึ้น/khûn/這一詞能用來補充說明前置動詞表示趨向或表示發生變化。這可說明為什麼“起來1”和“起來2”都能翻譯成泰語ขึ้น/khûn/ขึ้นมา/khûnma:/

此外，還得注意的是有的“起來1”可翻譯成兩個以上的意義。例如：表示規模由小到大的狀態的“起來1”，研究者認為它該翻譯成ขึ้น/khûn/，但有時它能翻譯成ออก/ʔɔ:k/。雖然ออก/ʔɔ:k/這個詞能用來翻譯這種“起來1”，但是使用的頻率不高，所以研究者不把它歸為一類。

“起來”可譯成的泰語詞語可總結為：

(1) 可翻譯成泰語ขึ้น/khûn/ขึ้นมา/khûnma:/的“起來”

1. 表示由下向上移動的“起來1”
2. 表示由扁平到突起的“起來1”
3. 表示由無到有的“起來1”
4. 表示由停滯到運動的“起來1”
5. 表示潛在事物出現的“起來1”
6. 表示規模由小到大的“起來1”
7. 表示“體”的“起來2”，大多是不及物詞組“起來2”

(2) 能翻譯成泰語ไว้/wáj/的“起來”

1. 表示由分散到集中的“起來1”

2. 表示由暴露到隱蔽的“起來1”

3. 表示由可以活動到受到限制的“起來1”

(3) 能翻譯成泰語เริ่ม/ริ้:m/的“起來”是“起來2”

表示狀態意義的“起來2”，尤其是表示不知不覺地發生而繼續下去，多用於陳述句或者描寫句的“起來2”，都能翻譯成泰語เริ่ม/ริ้:m/

(4) 泰語是有很多詞能表示估計揣測、假設關係或作某事的時候或進行某一動作的時候，所以“起來3”要靠上下文而翻譯成泰語。

(5) 還有一些別的泰語詞語，如ออก/กั:k/ได้/dâj/ 等也能翻譯“起來1”。由於“起來1”譯成泰語很少用這些泰語詞語，所以本文不把這些詞語歸為一類。

使用“起來”的時候，別認為在動詞後的泰語ขึ้น/kuîn/ขึ้นมา/kuînma:/ไว้/wáj/เริ่ม/ริ้:m/等都是等於漢語裡的“起來”。例如：如果給動詞補充說明表示由下向上的移動而有了處所終點，那就不能用“起來”而要用“上”。例子：

1) 他爬上山來了。

2) 他走上樓來了。

上述例句“他”由下向上移動，“山”和“樓”為處所終點，動詞後“起來”沒有這種句子結構（請看3.1.2）。

泰語ไว้/wáj/這個詞也是。我們別都把動詞後的泰語ไว้/wáj/認為是漢語的“起來”。例如：คุณถือไว้/wáj/的ไว้/wáj/表示作某動作的一段時間，要翻譯成漢語是“你拿著。”不能說成“你拿起來。”因為能翻譯成泰語ไว้/wáj/的“起來1”只限制於上面所說“起來”的三種意義而已。

總之，泰語和漢語這兩種語言有很相似的修飾法，只是有不同的解釋。漢語把補充說明前置動詞稱為“補語”，而泰語稱為“次動詞”，但是它們所表示的意義是很相似的。

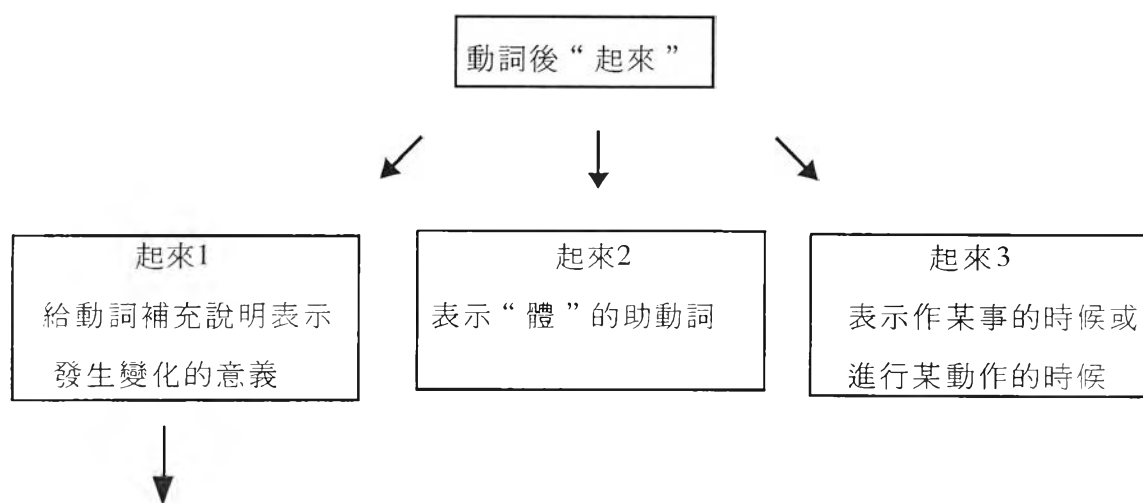
## § 5. 結 論

這次研究後發現，只要日常還有人使用的語言都有不停的變化。新詞語或者有多用法的原有詞可能在某個時代不太熟悉，但等到使用的頻率高起來，那麼就會被承認並來解釋給這些新詞語的語法功能和意義。我認為這種現象的發生是為了滿足語言的需要。尤其是十二億以上人口使用的漢語，使用者都有自己的方言，這些方言對漢語的變化有很大的影響，這可使漢語不斷地變化。所以我現在研究的結果將來也會有不能解釋動詞後“起來”的地方。這不表示本文的弱點，而是表示語言發展變化的特點。

本文的研究能達到本文所提出的兩個目的：（1）把漢語中動詞後“起來”和泰語相似的詞語作比較研究。（2）研究使用“起來”的各種句子形式。本文所研究動詞後“起來”可總結如下：

### 5.1 動詞後“起來”的意義

動詞後“起來”本身只表示發生變化的意義，但是跟動詞搭配在各種上下文中“起來”好像有很多意義。爲了簡單地解釋“起來”的意義和用法，本文把“起來”分成三類。簡單地用圖示如下：



- 表示由下向上的移動
- 表示由扁平到突起的狀態
- 表示由無到有的狀態
- 表示由分散到集中的狀態
- 表示由停滯到運動的狀態
- 表示由暴露到隱蔽的狀態
- 表示由可以活動到受到限制的狀態
- 表示潛在事物出現的狀態
- 表示規模由小到大的狀態

## 5.2 具有詞組“起來”的句子結構

具有詞組“起來”的句子結構可以總結為5大類：

句子結構	詞組起來	
	1	2
1) (主語) + 動詞 + 起來	✓	✓
2) (主語) + 動詞 + 起 + 賓語 + 來	✓	✓
3) (主語) + 動詞 + 起來 + 賓語	✓	×
4) (主語) + 把 + 賓語 + 動詞 + 起來	✓	×
5) (主語) + 被/叫 + 賓語 + 動詞 + 起來	✓	×

詞組“起來1”可以出現在各種各樣的句子結構中，可是詞組“起來2”只可以出現在句子結構1)和2)兩種形式中。在這裡沒有詞組“起來3”的句子結構，因為這種詞組只當句子的插入語可放在主語前後，不是句子成分。

句子結構3)是少見的用法，大多表示動作完成，有數量詞修飾賓語。如：飛起來一隻鳥、站起來一個人等。

我發現如果“起來1”出現在句子結構4)是祈使句，那麼，那個句子的動作是未發生的；但如果不是祈使句的句子結構4)，往往表示動作完成，而有語氣詞“了”來修飾句子。例如：

祈使句→把書藏起來。

陳述句→把書藏起來了。

句子結構3)也是一樣。它可表示未發生的動作。例如：他還沒被我抓起來。

上述所說的是為了說明表示某動作開始並繼續下去的“起來2”不能出現在能表示某動作未發生或完成的句子結構中。

## 5.3 動詞後“起來”和泰語相似的詞語

研究後發現動詞後“起來1”“起來2”和“起來3”不能全翻譯成泰語ขึ้น/khūn/ขึ้นมา/khūnma:/，但有的可以翻譯成เริ่ม/rĕ:m/ไว้/wáj/ออก/?ò:k/等。有的也不用翻譯成任何泰語詞語。只有“起來3”要靠上下文來翻譯成很多泰語詞語，因為泰語是有很多能表示假設關係，表示估計揣測或者表示作某事的時候或進行某一動作的時候的詞語。我的結論可總結如下：

動詞後起來	泰國詞語				
	ขึ้น/kuhn/ ขึ้นมา/kuhnma:/	ไว้/wáj/	เริ่ม/rɔ̌:m/	別的	無
動詞後“起來1”	✓	✓	×	✓	×
- 表示由下向上的活動	✓	×	×	×	×
- 表示由扁平到突起的狀態	✓	×	×	×	×
- 表示由無到有的狀態	✓	×	×	×	×
- 表示由分散到集中的狀態	×	✓	×	✓	×
- 表示由停滯到運動的狀態	✓	×	×	✓	×
- 表示由暴露到隱蔽的狀態	×	✓	×	×	×
- 表示由可以活動到受到限制的狀態	×	✓	×	×	×
- 表示潛在事物的出現的狀態	✓	×	×	✓	×
- 表示規模由小到大的狀態	✓	×	×	✓	×
動詞後“起來2”	✓	×	✓	×	✓
動詞後“起來3”	✓	×	×	✓	×

#### 5.4 題外語

學習漢語的泰國學者在使用動詞後“起來”時要注意如下一些問題：

- (1) 別再把動詞後“起來”翻譯成泰語ขึ้น/kuhn/ขึ้นมา/kuhnma:/，因為使用“起來”的範圍比ขึ้น/kuhn/ขึ้นมา/kuhnma:/大得多。
- (2) 要認為“起來”只表示一個意義，即表示發生變化。我們常常覺得“起來”有很多意義是因為它受補充說明的動詞前置的影響。
- (3) 本論文是說明怎樣把“起來”翻成泰語，所以別誤解是從泰語翻成漢語。例如：泰語ไว้/wáj/這個詞，“起來”在表示由分散到集中、由暴露到隱蔽、由可以活動到受到限制的動詞後，才能翻譯成ไว้/wáj/，所以如果泰語ไว้/wáj/在這三種動詞之外，那麼就不能再認為這個ไว้/wáj/是漢語的“起來”。
- (4) 本論文沒有研究包含有“得”和“不”的詞組“起來”，這還需要繼續研究。
- (5) 本論文沒有研究放在形容詞後的“起來”。這是在漢語中常出現的現象，所以也值得研究。



(6) 這次研究發現有的趨向動詞能補充說明前置的動詞，有的時候也能給前置動詞補充說明同樣的意義。例如“上”和“起來”與動詞“接”搭配成：

- 1) 把兩根繩子接上。
- 2) 把兩根繩子接起來。

上述兩句都是要說明兩根繩子的結果是接在一起的。這兩句是不是真的表示同樣的意思，有沒有不同的含義，這也要再研究下去。

參考文獻：

#### 漢語

參看 82-85 頁

#### 泰語

1. นววรรณ พันธุเมธา Navavan Bandhumedha 1983, 《ไวยากรณ์ไทย》 (泰語語法) กรุงเทพมหานคร(Bangkok): รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.
2. โสภาวรรณ แสงไชย Sopawan Saengchai 1993. 《SUBSIDIARY VERBS/khîn<sup>3</sup>/‘ASCEND’AND/loŋ<sup>1</sup>/‘DESCEND’ IN THAI》 Master’s thesis, Department of Linguistics, Chulalongkorn University.

## ประวัติผู้วิจัย

นางสาวศศรัภี เพชรเชิดชู เกิดวันที่ 14 กรกฎาคม พ.ศ. 2518 ที่จังหวัดกรุงเทพมหานคร สำเร็จการศึกษาปริญญาตรีอักษรศาสตรบัณฑิต เกียรตินิยมอันดับสอง สาขาวิชาภาษาจีน คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2539 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อ พ.ศ. 2540 ปัจจุบันรับราชการที่คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

